

# AMEN

<b>CONDITIONS GENERALES DE VENTE – SOCIETES / ALGEMENE VERKOOPSVOORWAARDEN - VENNOOTSCHAPPEN</b>
------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **Article 1 – Obligation du vendeur - Artikel 1- Verplichting van de verkoper**

Les obligations de la S.A Amen sont strictement précisées et définies au bon de commande signé par le client.

Les prestations auxquelles la S.A Amen est tenue y sont strictement énumérées.

Aucune réclamation relative à des prestations non prévues au bon de commande ne pourra être formulée à l'encontre de la S.A Amen.

Il appartiendra donc au client de fournir à la S.A Amen tous les renseignements utiles et de les stipuler préalablement par écrit.

*De verplichtingen van de N.V. Amen zijn nauwkeurig weergegeven en bepaald op de door de klant ondertekende bestelbon.*

*De prestaties waartoe de N.V. Amen is gehouden, worden er nauwkeurig opgesomd.*

*Er kan tegen de N.V. Amen geen enkele klacht met betrekking tot op de bestelbon niet-voorzienere prestaties worden ingediend.*

*Het is dus aan de klant om aan de N.V. Amen alle nuttige inlichtingen te verstrekken en deze vooraf schriftelijk vast te leggen.*

## **Article 2 – Paiement - Artikel 2- Betaling**

Toutes nos factures sont payables au comptant à la livraison de la marchandise, sauf stipulation, écrite contraire émanant de la S.A. Amen.

*Al onze facturen zijn contant betaalbaar op het ogenblik van de levering, tenzij door de N.V. Amen schriftelijk anders vastgelegd.*

## **Article 3 – Réclamation - Artikel 3- Klacht**

Toutes les réclamations pour être recevables doivent être faites par lettre recommandée dans les huit jours qui suivent la livraison, ou en cas de contestation des factures, dans les huit jours qui suivent l'envoi de celles-ci.

L'introduction d'une réclamation pour quelque motif qu'il soit n'autorise pas le client à suspendre ou à retenir même partiellement, le paiement des factures échues.

*Alle klachten dienen, opdat ze ontvankelijk zouden zijn, binnen 8 dagen na de levering per aangetekend schrijven te worden ingediend of, in geval van betwisting van de facturen, binnen 8 dagen na de datum van verzending.*

*Het indienen van een klacht om welke reden ook geeft de klant niet het recht de betaling van de vervallen facturen op te schorten of zelfs maar gedeeltelijk in te houden.*

#### **Article 4 – Le non-paiement - Artikel 4- Niet-betaling**

Le non-paiement de la facture à son échéance entraînera automatiquement, sans mise en demeure préalable, une augmentation de 15 % avec un minimum de 87 €, à titre de clause pénale et un intérêt de retard de 12 % l'an.

Toutes les facilités de paiement accordées précédemment seront également automatiquement révoquées, sans mise en demeure préalable et toutes les factures deviendront immédiatement exigibles dans leur totalité.

Les clauses pénales et intérêts de retard, relatifs aux factures pour lesquelles des facilités de paiement auraient été accordées, rétroagiront et prendront cours au jour de la livraison.

*In geval van niet-betaling van de factuur op haar vervaldag, zal deze automatisch, zonder voorafgaande aanmaning verhoogd worden met 15% met een minimum van 87 €, als strafbeding, en met een nalatigheidsinterest van 12% per jaar.*

*Ook alle vroeger toegestane betalingsfaciliteiten vervallen dan automatisch, zonder voorafgaande aanmaning en alle facturen worden onmiddellijk volledig opeisbaar.*

*De strafbedingen en nalatigheidsinteresten met betrekking tot de facturen waarvoor betalingsfaciliteiten werden toegestaan, zullen worden berekend met terugwerkende kracht vanaf de dag van de levering.*

#### **Article 5 – Résiliation par le client - Artikel 5- Verbreking door de klant**

Si le client résilie le contrat pour quelque raison que ce soit, celui-ci dédommagera la S.A Amen pour le préjudice subi à la suite de cette résiliation.

Le dédommagement qui peut être fixé forfaitairement s'élèverait au maximum au prix stipulé sur le bon de commande.

Toute annulation doit être envoyée par e-mail à [info@amen.restaurant](mailto:info@amen.restaurant)

Les conditions d'annulation, sont fixées forfaitairement comme suit :

- pour une annulation survenant entre 15 jours et un mois avant la date convenue l'indemnité de résiliation sera équivalente au montant de l'acompte versé ou réclamé;
- pour une annulation survenant entre 15 jours et la date convenue, l'indemnité de résiliation sera équivalente à 50 % du prix total du bon de commande ou au montant de l'acompte si celui-ci est supérieur à ces 50 %.

*Als de klant de overeenkomst om welke reden ook verbreekt, dient hij de schade die de N.V. Amen daardoor lijdt, te vergoeden.*

*De schadevergoeding kan forfaitair worden bepaald en ten hoogste éénmaal de prijs op de bestelbon bedragen.*

*Elke annulering dient per e-mail te worden gezonden aan [info@amen.restaurant](mailto:info@amen.restaurant)*

*De annuleringsvoorwaarden zijn forfaitair bepaald als volgt:*

- *voor een annulering vanaf één maand tot 15 dagen vóór de overeengekomen datum zal de verbrekingsvergoeding gelijk zijn aan het bedrag van het gestorte of gevraagde voorschot;*
- *voor een annulering minder dan 15 dagen vóór de overeengekomen datum zal de verbrekingsvergoeding gelijk zijn, aan 50 % van de totale prijs van de bestelbon of aan het bedrag van het voorschot, indien het hoger is dan 50 % van de totale prijs van de bestelbon.*

*.../...*

### **Article 6 – Modifications - Artikel 6 Wijzigingen**

Le nombre de personnes à indiquer sur le bon de commande sera le nombre facturé sans contestation possible.

Toute diminution de nombre devra cependant être modifiée par e-mail et devra avoir été réceptionnée 48 heures avant la date du banquet ou de la prestation prévue même si seul le nombre indiqué sur le bon de commande est pris en compte pour la facturation.

En cas d'augmentation du nombre de personnes par rapport au nombre indiqué sur le bon de commande, cette augmentation devra également être notifiée par e-mail et devra avoir été réceptionnée 48 heures avant la date du banquet ou de la prestation prévue et sera pris en compte dans la facturation.

*Het aantal op de bestelbon aangegeven personen zal het aantal zijn dat wordt gefactureerd en kan niet worden betwist.*

*Elke vermindering van het aantal personen dient ons echter te worden doorgegeven per gewone brief en per fax, die ons uiterlijk 48 uur vóór de datum van het banket of de voorziene prestatie moeten bereiken, ook al wordt er voor de facturatie alleen met het op de bestelbon vermelde aantal personen rekening gehouden.*

*Is er een toename van het aantal personen t.o.v. het op de bestelbon vermelde aantal, dan dienen wij hiervan op de hoogte te worden gesteld per gewone brief en per fax, die ons uiterlijk 48 uur vóór de datum van het banket of de voorziene prestatie dienen te bereiken en wordt er in de facturatie rekening mee gehouden.*

### **Article 7 – Compétence - Artikel 7- Bevoegde rechtbanken**

Pour tout litige, seuls les Tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles seront compétents.

*Voor alle geschillen zijn uitsluitend de Rechtbanken van het Arrondissement Brussel bevoegd.*